

辽宁省历史文化景点指示语英译的文化内涵传递策略研究 ——以沈阳故宫为例

吕楠

辽宁对外经贸学院, 辽宁 大连 116052

摘要: 在文化交流日益频繁的背景下, 辽宁省历史文化景点吸引着众多外国游客。本文聚焦于辽宁省历史文化景点指示语英译的文化内涵传递, 以沈阳故宫为例展开研究, 从文化元素类比翻译、背景信息融合翻译、语言风格适应性转换翻译及术语规范性等方面深入剖析沈阳故宫官方翻译的文化传递效果, 提出相应解决策略, 并对指示语文化内涵传递的英译前景提出了展望。

关键词: 辽宁省; 历史文化景点; 指示语英译; 文化内涵传递

Research on Cultural Connotation Transmission Strategy of English Translation of Signage in Historical and Cultural Scenic Spots in Liaoning Province: Taking Shenyang Imperial Palace as an Example

Lv, Nan

Liaoning University of International Business and Economics, Dalian, Liaoning, 116052, China

Abstract: In the context of increasingly frequent cultural exchanges, historical and cultural scenic spots in Liaoning Province attract many foreign tourists. This article focuses on the cultural connotation transmission of English translation of signage in historical and cultural scenic spots in Liaoning Province, and takes Shenyang Imperial Palace as an example to conduct research. It deeply analyzes the cultural transmission effect of the official translation of Shenyang Imperial Palace from aspects such as cultural element analogy translation, background information integrated translation, language style adaptive conversion translation and terminology standardization, and proposes corresponding solutions. It also puts forward prospects for the English translation prospects of signage cultural connotation transmission.

Keywords: Liaoning Province; Historical and cultural scenic spots; English translation of signage; Cultural connotation transmission

DOI: 10.62639/sspips35.20240104

辽宁省历史文化景点作为联结过去与现在的桥梁, 不仅承载着地域的历史记忆, 更是展现地方文化特色的关键窗口。坐落于辽宁省省会的沈阳故宫是世界著名文化遗产, 对于传承和弘扬中华优秀传统文化具有重要意义, 吸引了众多国内外游客前来参观。作为游客体验的关键一环, 指示语的英译质量直接关系到国际游客对中国文化的感知与理解深度。深入探讨沈阳故宫指示语英译中的文化内涵传递策略, 不仅是提升旅游服务质量的需求所在, 更是推动文化多样性与国际交流的重要途径。

一、沈阳故宫指示语英译现状

(一) 部分指示语翻译不准确或不规范:

一些具有特定文化内涵和历史背景的词汇, 在翻译时可能出现错误或偏差, 导致外国游客难以准确理解其含义。例如, 对于一些古代官职、礼仪、建筑名称等的翻译, 可能因文化差异和专业知识不足, 未能准确传达原意。像“军机

处”“太和殿”等重要场所的翻译, 如果不准确, 会影响游客对其功能和地位的理解。

(二) 文化内涵传递缺失: 沈阳故宫蕴含着丰富的历史文化内涵, 但部分指示语的英译未能充分传递这些文化信息。一些具有满族特色或中国传统文化特色的表述, 在翻译过程中可能只是简单地进行了字面翻译, 而没有对其背后的文化意义进行深入阐释。比如满族的“口袋房”“万字炕”等独特建筑形式和居住习俗, 若翻译不能体现其文化特色, 外国游客就很难理解其中的文化内涵。

(三) 翻译风格和标准不统一: 在沈阳故宫内, 不同区域或景点的指示语翻译在风格、用词等方面存在一定差异, 缺乏统一的标准和规范。这可能会给游客造成理解上的困惑, 影响游览体验。

(四) 缺乏对游客认知的考虑: 部分指示语的英译可能没有充分考虑到外国游客的文化背景和认知水平, 导致一些翻译过于生硬或难以理解。一些具有中国传统文化特色的表述,

(稿件编号: IPS-24-4-4014)

作者简介: 吕楠 (1978-05), 女, 汉族, 籍贯: 黑龙江, 辽宁对外经贸学院, 外国语学院, 职称: 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践。

基金项目: 2020年辽宁省教育厅科学研究经费项目: “辽宁省观光景点英日俄指示语翻译的规范性研究”(项目编号: W2020FW008)。

直接按字面翻译可能会让外国游客感到费解。

二、历史文化景点指示语英译的文化内涵传递策略

(一) 文化元素类比翻译, 精准传递历史韵味

文化元素类比翻译策略, 根植于跨文化交际理论, 着重于在目标语言(英语)中探寻与源语言(汉语)文化元素功能相当或意义相近的表达方式, 旨在精确传达原文的历史韵味与文化底蕴, 其落实不仅要求译者拥有深厚的语言基础, 还需深刻理解和洞察中西文化, 能够娴熟运用类比方法, 使外国游客在游览时, 即便跨越语言与文化的界限, 也能深切体会到辽宁历史文化的独特韵味^[3]。

以沈阳故宫之“大清门”为例, 官方将其译为“The Daqing Gate”, 采用的是音译的方式。笔者认为, 此翻译并不能使外国友人理解其传达出的文化内涵。“大清门”作为沈阳故宫的正门, 之所以命名为“大清”是强调其在清朝期间此门的重要性, 即为清朝的国门。为了体现出其重要意义, 让外国友人理解其文化内涵, 建议翻译为“The Gate of Qing Dynasty”, 此翻译既保留了汉语中的“Qing”的音译, 保留了中国文化元素, 同时增译“Dynasty”, 更有利于使外国友人理解此门的历史意义, 较好地传递了其文化内涵。

再者, 在沈阳故宫西路的附属建筑中有一处“仰熙斋”, 官方翻译为“YANGXI STUDIO”。笔者认为此翻译不妥。从建筑风格和功能来看, “仰熙斋”是清皇帝东巡时的御用书房。而据牛津英汉词典解释, “studio”意为“a room where radio or television programmers are recorded and broadcast from, or where music is recorded 录音室、录像室、演播室、制作室; a room where an artist works 艺术工作室等”, 因此, 此译文易被外国友人误解为“斋”只是皇上的一间工作室。然而, “斋”字在清朝时期体现着丰富的文化内涵, 它代表帝王着对宁静、清幽、简约气氛的追求以及对自我修养和精神提升的重视, 在“斋”中读书、思考是帝王追求知识、涵养品德、陶冶性情的方式。因此, “斋”不仅是一个物理空间, 更是一种文化象征, 在英语中很难找到功能和意义完全对应的词汇, 因此笔者建议将“studio”改为“reading studio”, 此译文排除了外国友人对于“斋”在其功能上的误解, 也能在一定程度上理解中国古代帝王对于读书、修身养性的重视, 部分体现出了中国文化。

(二) 背景信息融入翻译, 增强文化认知深度

在指示语的英译实践中融入背景信息的翻译策略被视为一种有效提升译文文化深度、增强游客文化认知的方法。此策略鼓励译者在翻译时不拘泥于直译, 而是恰当地融入与景点

密相关的历史背景、文化内涵等附加信息, 旨在丰富译文的语境层次, 协助外国游客构建起更为全面的文化认知框架^[4]。

例如, 沈阳故宫“关雎宫”指示语的英译巧妙地融入了背景信息, 从而增强了文化认知的深度。指示牌上, “关雎宫”被译作“GuanJu Palace”, 此译法简洁明了, 既保留了原名的音韵之美, 又传达了其文化内涵。而下方的英文介绍则详尽地阐述了关雎宫的历史渊源: “Constructed during the Tiancong era of the Qing Dynasty's Taizong reign (1627-1636) and christened GuanJu in the inaugural year of the Chongde era (1636)...”这段介绍不仅阐明了关雎宫的建造时间与命名缘由, 还着重指出其为皇太极的宸妃博尔济吉特氏海兰珠的居所, 同时提及了海兰珠的公主身份及其与永福陵庄妃的姐妹情谊。此种翻译方式, 在忠实于原文基本信息的基础上, 通过增补背景信息, 使得外国游客在阅读指示语时, 能够迅速把握关雎宫的重要历史文化信息, 进而加深他们对这一景点的文化理解。此外, 指示语中的英文表述还注重了语言的精确性与流畅性, 例如“宸妃”被译作“Imperial Concubine”, 此译法既精准地传达了“宸妃”的身份地位, 又贴合了英语的语法规则。此种翻译策略, 不仅有助于外国游客准确理解指示语的含义, 还能使他们在领略景点之美的同时, 深切感受到中华文化的深厚底蕴与独特魅力。

(三) 语言风格适配转换, 提升译文接受度

在全球化的语境下, 指示语英译不仅限于语言层面的转换, 更是一个文化风格适配的过程。此过程强调译者需深刻领会原文的文化意蕴与语言特征, 同时精准把握目标语读者的文化背景与阅读习惯, 以确保译文风格上的自然流畅与高度可接受性。这要求译者具备跨文化的交际意识, 灵活运用语言工具, 以保证译文既能忠实传达原文信息, 又能契合目标语读者的审美预期, 进而促进文化的有效传播与交流^[5]。通过适配转换语言风格, 可以显著提高译文的可读性与吸引力, 使外国游客在游览中更能深刻体验辽宁历史文化的独特韵味。

例如, 在介绍凤凰楼的指示牌中, “清太宗天聪年间(1627-1635)建造”一句被翻译为“Constructed during the Tiancong era (1627-1635) of Qing Taizong Emperor”, 此译文既忠实于原文的历史细节, 又遵循了英语的语法结构和表达习惯。同时, “皇帝后妃宴饮与阅读之所”被译为“a venue where the emperor and his concubines held banquets and engaged in reading”, 这种直译的表述既准确传达了原文的含义, 又使译文在情感与语境上与英语读者产生了共鸣。再者, “列为盛京八景之一”被译为“classified as one of the Eight Scenic Spots of Shengjing”, 此译法既保留了原文的文化内涵, 又在语体上与英语读者的阅读习惯相契合。由

由此可见, 在历史文化景点的英译实践中, 语言风格的恰当转换对于提高译文的接受程度具有关键作用, 从而实现更有效的文化传播。

(四) 术语规范统一译法, 保障信息传递准确性

在当今信息全球化日益加剧的背景下, 历史文化景点的英语指示语不仅承载着语言转换的功能, 更扮演着文化传递的重要角色。术语, 作为特定领域内概念的精确表述, 其准确性与规范性对信息传递的效果及游客的文化体验产生直接影响。鉴于辽宁省拥有丰富的历史文化景点, 实现术语译法的规范统一显得尤为重要。这不仅要求译者具备扎实的语言基础, 还需深刻理解辽宁的地域文化, 以确保译文既忠实于原文意义, 又贴合目标语读者的认知习惯。

例如, 沈阳故宫指示牌上清晰标注了多个地点的中英文对照名称, 如“沈阳故宫”译为“Shenyang Imperial Palace Museum”, “卫生间”译为“TOILET”, 这些译法均遵循了国际通用的翻译标准, 确保了信息的准确传达。特别值得注意的是, 对于具有深厚历史文化底蕴的地点名称, 如“文溯阁”译为“Wensu Pavilion”, “嘉荫堂”译为“Jiayin Hall”, 译者在翻译时, 充分考虑了这些名称的文化内涵和历史背景, 采用了音译加意译相结合的方式, 既保留了原词的发音特色, 又通过意译让外国游客能够大致理解其含义。更为关键的是, 整个指示系统中, 同一术语的译法保持了高度的一致性, 如“卫生间”在多处均译为“TOILET”, 没有出现“Washroom”、“Restroom”等其他译法, 这种统一规范的译法极大地降低了游客的理解难度, 提升了游览体验。

三、辽宁省历史文化景点指示语英译的文化内涵传递注意事项

(一) 确保术语准确统一

确保术语准确统一意味着译者不仅需拥有深厚的语言功底, 还需对中国历史文化具备深入的理解。术语翻译的准确性与统一性至关重要, 它要求在翻译实践中, 对于同一概念或实体应维持一致的英文表述, 此举不仅有助于国际游客准确理解景点的相关信息, 也是维护并展现国家历史文化形象的关键环节。因此, 建立并严格执行统一的术语翻译标准, 充分利用专业词典与翻译记忆库资源, 是实现术语翻译准确统一的有效策略。

(二) 保持原文风格韵味

历史文化景点指示语一般都包含着深刻的文化意蕴和特殊的地域特色, 英译时需要致力于保持原作的格调和味道, 目的是让国外游客接受信息时也能够欣赏到中华文化所特有的魅力。译者在翻译时不仅需要确保文字信息能够准确传达, 还应特别关注捕捉原文的语言特色、修辞手法和文化氛围。其中不乏限于成语、典故和诗词等的巧妙改造, 也有

在语气和节奏等方面的适当摹仿。此外, 鉴于不同语言间存在的表达差异, 译者还需灵活运用各种翻译技巧, 如增译、减译、改译等, 以使译文更加符合目标语读者的阅读习惯与审美期待, 从而真正实现文化风格的传递与文化共鸣。

(三) 注重文化适应性

文化适应性是翻译指示语时一个不可忽视的关键因素。鉴于中外文化背景、价值观念及思维方式等方面存在的显著差异, 直译往往难以实现理想的沟通效果。因此, 译者需要在确保忠实于原文内容的基础上, 适当调整译文的表达方式, 以使其符合目标语读者的文化背景与认知习惯。这要求译者具备良好的跨文化交流能力。同时, 译者还需密切关注目标语读者的兴趣点与接受程度, 通过增添文化背景介绍、提供解释性注释等方式, 帮助国外游客更深入地理解和欣赏历史文化景点的独特魅力。

四、结语

辽宁省历史文化景点指示语的英译工作, 不仅仅是语言层面的简单转换, 更是文化内涵的深刻传递与表达。为了实现这一目标, 可以采取包括文化元素的类比翻译、背景信息的融入、语言风格的适配转换及术语规范统一等翻译策略。这些策略的实施能够有效提升译文的文化深度与接受度, 使国外游客在游览过程中深刻体会到辽宁历史文化的独特魅力与丰富底蕴。同时, 强化公示语英译的审核机制, 确保文化传递的准确无误, 是提升旅游服务质量、促进文化多样性与加强国际交流的重要途径。展望未来的翻译实践, 我们应继续深入探索和完善指示语英译中文化内涵的传递策略, 为辽宁省乃至中国的文化旅游事业作出更大的贡献。

参考文献:

- [1] 顾文昊, 杨雪柯, 吴若琪. 从文化差异角度探索功能对等理论的具体运用——以苏州园林为例[J]. 英语广场, 2022, (01): 11-15.
- [2] 孙明晗, 葛纪红. 旅游翻译策略探析——以南京旅游景点指示牌的英译为例[J]. 英语广场, 2021, (32): 20-23.
- [3] 闫紫荆, 殷丹. 旅游景点指示牌翻译的标准化与规范化研究[J]. 文学教育(上), 2019, (12): 160-161.
- [4] 张艳, 张发勇. 翻译目的论视域下的苏州园林景点名称英译失误分析——以拙政园、留园、狮子林、网师园为例[J]. 英语广场, 2019, (10): 21-23.
- [5] 蒋大山. 浅析开封市道路所设景点指示牌翻译中存在的问题[J]. 开封大学学报, 2015, 29 (01): 58-60.
- [6] 彭丹丹. 旅游景点英语翻译的跨文化理念体现[J]. 海外英语, 2024(14): 12-15.
- [7] 吴芷蕾. 英汉旅游语篇差异性及其相应的汉英翻译策略[J]. 中国民族博览, 2024(07): 209-211.
- [8] 刘欣. 跨文化交际视角下旅游英语翻译研究[J]. 国际公关, 2023(17): 134-136.